



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4102-421/422		
Nome da unidade curricular	Práticas de Tradução Chinês-Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Sang Dapeng	E-mail	joaosang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6505

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular tem por objectivo apresentar as teorias de tradução e os seus métodos, de modo a levar os aprendentes a dominar as técnicas de tradução. Através da análise e da prática de tradução de diferentes tipos de documentos, os aprendentes são levados a comparar os dois idiomas. São também abordadas e postas em prática, de forma sistemática, técnicas de tradução de português para chinês, a nível de parágrafo e de texto. Serão, de igual modo, tratadas questões ligadas à cultura e retórica.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Dominar melhor as técnicas de tradução para melhorar a qualidade e acelerar o ritmo de tradução;
M2.	Resolver as dificuldades linguísticas e da comunicação intercultural encontradas no processo de tradução;
M3.	Ter conhecimentos gerais sobre a teoria da tradução, atendendo aos contextos históricos, políticos e ideológicos, e confrontá-los com os marcos importantes da reflexão sobre a tradução desde a Antiguidade até aos nossos dias;
M4.	Adquirir metalinguagem que lhes permita reflectir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz;
M5.	Usar as técnicas e teorias aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução.



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓		✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.					
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓		✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓		✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.					
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	Técnicas de tradução 1. Transposição 2. Amplificação 3. Redução	10
3-14	Práticas de tradução 1. Frases subordinadas 2. Textos jornalísticos 3. Textos diplomáticos 4. Publicidade turística 5. Intercâmbio cultural	62



	6. Apresentação institucional	
	Teste intermédio	
15	Exame final	3

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Realização das tarefas de tradução	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Revisão, análise discussão das traduções dos colegas	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação e realização das tarefas de tradução	40	M1-M5
A2. Teste intermédio	20	M1-M5
A3. Exame final	40	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.



Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

BIBLIOGRAFIA

YU, Xiang (2011). Tradução Português-Chinês Teoria e Prática. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

REFERÊNCIAS

ALVES, Ana Cristina (2016). Culturas em Diálogo: a Tradução Chinês-Português, Macau, Editora Universidade de Macau.

LI, Changsen & CUI, Weixiao (2002). Aspectos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

LI, Fei (2012). Sebenta de Tradução Português-Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

SHENG, Li (2011). Curso de Tradução de Espanhol para Chinês. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

XIE, Tianzhen (2008). Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas. Tianjing: Editora da Universidade de Nankai.

SONG, Yanan, LU, Chunhui & RODRIGUES, Paulo (2018). Português para Negócios Nível Primário. Beijing: Economic Science Press.

YE, Zhiliang (2008). Temas Económico-Comerciais em Português. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

XU, Yixing & ZHANG, Weiqi (2014). Curso de Português para Chineses, Volume 3. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

SCHLESINGER, Sérgio (2017). Brazilian Cooperation and Investments in Africa, The Case of ProSavana in Mozambique. Beijing: Social Sciences Academic Press.



COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4102-423		
Nome da unidade curricular	Práticas de Tradução Chinês-Português		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Meng Ye	E-mail	mengye@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala N44, Edifício Wui Chi, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6871

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A presente unidade curricular tem como desiderato expor as teorias de tradução e os seus métodos, visando capacitar os discentes a dominar as técnicas de tradução. Mediante a análise e a prática de tradução de distintos géneros documentais, os alunos são instigados a estabelecer comparações entre ambas as línguas. Adicionalmente, são diligentemente abordadas e aplicadas técnicas de tradução do chinês para o português, tanto a nível paragrafal como textual. Serão igualmente tratadas, de forma abrangente, questões relacionadas com a cultura e a retórica.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Aperfeiçoar o domínio das técnicas de tradução, com o intuito de aprimorar a qualidade e aumentar o ritmo do processo de tradução;
M2.	Superar as dificuldades linguísticas e os desafios da comunicação intercultural encontrados no processo de tradução;
M3.	Possuir um conhecimento abrangente da teoria da tradução, tendo em conta os contextos históricos, políticos e ideológicos, e confrontá-los com os principais marcos da reflexão sobre a tradução;
M4.	Adquirir metalinguagem que lhes permita reflectir e discorrer sobre o seu trabalho de forma eficaz;
M5.	Usar as técnicas e teorias aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução.



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓		✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).					
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.					
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓		✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓		✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.					
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	Noções básicas da tradução 1. Definição da tradução 2. Categorias da tradução 3. Critérios da tradução 4. Traduzibilidade e o seu limite 5. Princípios da tradução 6. Processo da tradução 7. Unidades da tradução	15
4-13	Práticas de tradução 1. Frases subordinadas	55



	2. Textos jornalísticos 3. Textos diplomáticos 4. Propaganda turística 5. Intercâmbio cultural 6. Apresentação institucional Teste intermédio	
14-15	Revisão Exame final	5

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Realização das tarefas de tradução	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Revisão, análise discussão das traduções dos colegas	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação e realização das tarefas de tradução	40%	M1-M5
A2. Teste intermédio	20%	M1-M5
A3. Exame final	40%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO



Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

YU, Xiang (2011). Tradução Português-Chinês Teoria e Prática. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

LI, Changsen & CUI, Weixiao (2002). Aspectos Teórico-Práticos de Tradução Português/Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

LI, Fei (2012). Sebenta de Tradução Português-Chinês. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

SHENG, Li (2011). Curso de Tradução de Espanhol para Chinês. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

XIE, Tianzhen (2008). Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas. Tianjing: Editora da Universidade de Nankai.

SONG, Yanan, LU, Chunhui & RODRIGUES, Paulo (2018). Português para Negócios Nível Primário. Beijing: Economic Science Press.

YE, Zhiliang (2008). Temas Económico-Comerciais em Português. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

XU, Yixing & ZHANG, Weiqi (2014). Curso de Português para Chineses, Volume 3. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

SCHLESINGER, Sérgio (2017). Brazilian Cooperation and Investments in Africa, The Case of ProSavana in Mozambique. Beijing: Social Sciences Academic Press.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.